به نام خدا

www.KONKUR.IN

سایت کنکور



هر آنچه در دوران تحصیل به آن نیاز دارید

Forum.Konkur.in

پاسخ به همه سوالات شما در تمامی مقاطع تحصیلی، در انجمن کنکور

مدیریت سایت کنکور : آراز و فراز رهبر

www.konkur.in



رهپویان
دانش و
اندیشه

عربی

جلسه اول

Forum.konkur.in

www.konkur.in

جلسه اول

روشهای کلیدی در پاسخ دادن به سؤالات ترجمه وتعریب

Forum.konkur.in

www.konkur.in

در گام اول:

اگر تست عبا رت باشد آن را به جملات کوچک تقسیم می کنیم.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱- بررسي صحت ترجمه تركيب‌هاي وصفي و اضافي

الف: تركيب اضافي

از ۲ جزء تشكيل شده است:

- اسم + اسم
- مضاف + مضاف‌اليه

احكام اسم مضاف:

۱- مضاف ال نمي‌گيرد.

۲- مضاف تنوين نمي‌پذيرد.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

سؤال: درختان جنگل یعني:

۱) اشجارٌ الغابة

۲) الاشجار الغابة

۳) اشجارَ الغابة

۴) اشجارُ غابةٍ

Forum.konkur.in

www.konkur.in

ب: تركيب وصفي

از ۲ جزء تشكيل شده است:

- اسم + صفت
- موصوف + صفت

احكام موصوف و صفت:

در ٤ مورد يكديگر پيروي مي‌كنند:

- عدد
- جنس
- اعراب
- معرفه و نكره بودن

Forum.konkur.in

www.konkur.in

سؤال: درخت زيبا يعني:

۱) شجرةُ الجميلةَ ۲) الشجرةُ الجميلةِ

۳) الشجرةَ الجميلةَ ٤) شجرةِ الجميلةِ

توجه: اسم منسوب در عربي نقش صفت مي‌گيرد:

در چوبی باب الخشبیّ الباب الخشبیّ

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۲- بررسی صحت ترجمه اسم از لحاظ معرفه و نکره

نشانه‌ی اسم نکره در فارسی: ی / یکی / یک می‌باشد.

سؤال: صدای زیبا یعنی:

۱- صوت الجمیل ۲- صوتٌ جمیلٌ ۳- الصوتُ الجمیل

Forum.konkur.in

www.konkur.in

توجه: ي بعد از الف و واو، ياي ميانجي است و نشانه‌ي اسم نكره نيست.

چگونه مي‌توان آن را به يک اسم نكره تبديل كرد:

صدايي زيبا

بويي خوش

Forum.konkur.in

www.konkur.in

سؤال: یک دانش‌آموز مؤدب آمد.

جاء تلميذٌ مؤدّبٌ □

جاء التلميذ المؤدّب □

سؤال: دانش‌آموزي که خارج شد دوستم است.

تلميذٌ الذي خرج صديقي □

التلميذ الذي خرج صديقي □

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۳- ترکیب‌هـاي مرکـب در ترجمـه: رعایـت قاعـده‌ي تقـدم مضاف‌الیه بر صفت در عربي یک اسم در آنِ واحد مي‌تواند هم صفت داشته باشد هم مضاف‌الیه.

مثال: اشعه‌ي نقره‌اي رنگ ماه

بندگان صالح خدا

دانش‌آموز مؤدب کلاس

توجه: در عربي مضاف‌الیه بر صفت مقدم است.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

تمرين:

اشعه‌ي نقره‌اي رنگ ماه:

اشعة القمر الفِضّي □ اشعة القمر الفِضيّة □

بندگان صالح خدا:

عبادالله الصالح □ عباد الله الصالحون □

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۴- رعایت قاعده ی مفرد-جمع

۵- رعایت قاعده ی کم و زیاد

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۶- ترجمه‌ي جملات وصفيه:

ابتدا حرف که را به جمله اضافه مي‌كنيم.

سپس بر طبق الگوي زير جمله را ترجمه مي‌كنيم.

فعل پايه + جمله‌ي وصفيه		ترجمه
ماضي	ماضي	ماضي بعيد / ماضي ساده
ماضي	مضارع	ماضي استمراري
مضارع	مضارع	مضارع التزامي

Forum.konkur.in

www.konkur.in

مثال: ○اشتريت كتاباً رأيتهُ في مكتبة المدرسة.

ترجمه: كتابي را خريدم كه آن را در كتابخانه‌ي مدرسه ديده بودم. (ديدم)

○سمعتُ نداءً يدعوني إلي الصدق.

ترجمه: ندايي را شنيدم كه مرا به صداقت فرا مي‌خواند.

○أُفتّشُ عن كتابٍ يُساعدني في فهم النصوص.

ترجمه: دنبال كتابي مي‌گردم كه مرا در فهم متون ياري كند.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

تکرار سؤالات:

Forum.konkur.in

www.konkur.in

١) «قد هيّأ الطّلابُ أنفسهم لامتحان نهاية السنة و قاموا بأداءِ تكاليفهم »: **(سراسري رياضي ٨۴)**

١) دانش‌جويان، خويش را براي امتحانات پايان سال مهيّا كرده بودند، لذا تكاليفي را انجام دادند.

٢) شاگردان براي مهيّا كردن خويش براي امتحان پايان سال اقدام به انجام تكاليف خود كردند.

٣) دانش‌آموزان خودشان را براي امتحان پايان سال آماده كردند و به انجام تكاليف خود پرداختند.

۴) دانش‌آموزان براي آماده شدن خود به خاطر امتحانات پايان سال به اداي تكاليف خود اقدام كردند.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱) دلائل رد گزينه‌هاي نادرست :

گزينه‌ي «۱»: امتحانات به صورت جمع آمده است . «مهيّا كرده بودند» به صورت ماضي بعيد معادل «قد هيّأ» نيست. لذا معادلي ندارد. تكاليفهم = تكاليفشان نه تكاليفي.

گزينه‌ي «۲»: «براي مهيّا كردنِ خويش» معادلي در جمله‌ي عربي ندارد.

گزينه‌ي «۴»: «براي آماده شدن خود» معادلي در جمله‌ي عربي ندارد و «امتحانات» جمع است.

گزینه‌ی «۳» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

٢) « مؤمنان از سلطهي ستمگران ناامید نمي‌شوند، زيرا مي‌دانند سرانجام حق پيروز است! »: (سراسري تجربي ٨٤)

١) لن تيأس المؤمنات من سيطرة الظالم لأنّهنّ يعرفن الحقّ غالبٌ أخيراً!

٢) المؤمنون لاييأسون من غلبة الظلمة عليهم و يعرفون الحقّ هو الغالب أخيراً!

٣) إن المؤمنات لميأسن من تسلّط الكفّار و يدركون بأنّ الحقّ هو الباقي في النهاية!

٤) لاييأس المؤمنون من سيطرة الظالمين لأنّهم يعلمون أنّ الحقّ هو المنتصر في النهاية!

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۲) علل رد گزينه‌هاي نادرست :

گزينه‌ي «۱» : ستمگران جمع است در حالي كه «الظالم» مفرد است. و اخيراً ترجمه‌ي سرانجام نيست و لن تيأس به معني ناميد نخواهند شد، نادرست است.

گزينه‌ي «۲» : عليهم ،معادلي در جمله‌ي فارسي ندارد . / آوردن «و» به جاي «زيرا» نادرست است .اخيراً ترجمه‌ي سرانجام نيست.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

گزینه‌ي «۳» : الکّفار، معادل ستمگران نیست . / یدرکون ، تعریب دقیقي براي «مي‌دانند» نیست. / «الباقي» تعریبِ صحیح براي «پیروز است.» نیست.

گزینه‌ی«۴» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

٣) « من أهدافنا المهمّة تشجيع الطّلاب إلي الاستفادة من فرص الخير »: **(سراسري تجربي ٨٦)**

١) از اهداف مهم ما تشويق دانش‌آموزان است به استفاده از فرصت‌هاي خوب.

٢) از هدف‌هاي اصلي واداشتن شاگردان به بهره‌وري از فرصت‌هاي نيك مي‌باشد.

٣) استفاده از فرصت‌هاي بهتر از اهداف تشويق دانشجويان به امور مهم مي‌باشد.

۴) تشويق دانش‌آموزان در به‌كارگيري خوب از فرصت‌ها از اهداف اساسي ما است.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۳) با توجه به (اهدافنا = هدف‌هایمان) که ضمیر دارد گزینه‌هاي «۲» و «۳» حذف مي‌گردند. المهمة: به معني مهم است که فقط در گزینه‌ي« ۱» آمده است.

گزینه‌ي «۴» نیز به خاطر این که (فرصت ها) بدون کلمه ي (الخیر) آمده است نمي‌تواند درست باشد.

گزینه‌ی«۱» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۴) « إنّ سبب تقدّم المسلمين العلميّ تكريم الاسلامِ العلمَ و العلماء »: (سراسري تجربي ۸۴)

۱) قطعاً پیشرفت علم در نزد مسلمانان، احترام اسلام به دانش و دانشمندان بوده است.

۲) قطعاً علت پیشرفت علمي مسلمانان بزرگ داشتن علم و دانشمندان توسط اسلام است.

۳) بي‌شك محترم شمردن علم و عالمان در اسلام، باعث پیشروي مسلمانان در علم بوده است.

۴) همانا احترام گذاشتن به دانش و دانش‌پژوهان، باعث پیشرفت علم در نزد مسلمانان شده است.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۴) علل رد گزينه‌هاي نادرست :

گزينه‌ي «۱» و «۴» : پيشرفتِ علم در نزدِ مسلمانان معادلِ «تقدّم المسلمين العلميّ» نيست زيرا «العلميّ» صفت تقدّم و المسلمين مضافٌ اليه است. (پيشرفت علمي مسلمانان)/ تكريم به معني بزرگ داشتن است نه احترام .

گزينه‌ي «۳» : «محترم شمردن» معادل «تكريم» نيست. / «پيشروي مسلمانان در علم» معادل «تقدّم المسلمين العلمي» نيست.

گزينه‌ی «۲» صحيح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۵) « مؤمنان از سلطه‌ي ستمگران ناامید نمي‌شوند، زیرا مي‌دانند سرانجام حق پیروز است! »: (سراسري تجربي ۸٤)

۱) لن تیأس المؤمنات من سیطرة الظالم لأنّهنّ یعرفن الحقّ غالبٌ أخیراً!

۲) المؤمنون لاییأسون من غلبة الظلمة علیهم و یعرفون الحقّ هو الغالب أخیراً!

۳) إن المؤمنات لمییأسن من تسلّط الکفّار و یدرکون بأنّ الحقّ هو الباقي في النهایة!

٤) لاییأس المؤمنون من سیطرة الظالمین لأنّهم یعلمون أنّ الحقّ هو المنتصر في النهایة!

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۵) دوستانم به من گفتند:قالت لي صديقاتي (قال لي أصدقائي)

آن‌ها عادت کرده‌اند: اِنَّهُنَّ تَعَوَّدْنَ (إنَّهُم تعوَّدوا) که مطالعه کنند: أن يُطالِعْنَ (أنْ يُطالعوا)

چندبار: کم مرّة شب امتحان: ليلة الامتحانِ.

درگزینه‌ي «۱» الأصدقاء، أنتم من عادتكم و يوم الامتحانات نادرست هستند.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

درگزينـهي «۳» الأصـدقائِي (مضـاف ال نمي‌گيـرد) لِتطـالعوا مضارِع مخاطب است و با ضمير هُم و تعوَّدوا تناسب ندارد.

درگزينهي «۴» فعل مضارِع تتعّونَ به معني عادت مي‌كنيد است و با ضمير هُم تناسب ندارد هم‌چنين الامتحان بايد مفرد باشد.

گزينه‌ی«۲» صحيح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۶) « هنگامي كه انسان بر سطح ماه فرود آمد، كشف كرد كه آن فقط يك ستاره‌ي سرد و خاموش است! » عيّن الصحيح:
(سراسري هنر ۸۵)

۱) عندما هبط الانسان علي سطح القمر اكتشف بأنّه مجرد كوكبٍ هامدٍ!

۲) لمّا يهبط الانسان علي سطح القمر، يكتشفُ بأنّه ليس إلاّ كوكباً هامداً!

۳) حينما الانسان قد نَزَّلَ علي وجه القمر، كَشَفَ أنّ القمر نجمٌ هامدٌ فقط!

۴) عند نزول الانسان علي سطح القمر، أدرك بأنّه نجمةٌ باردةٌ ظالمة فقط!

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۶) موارد نادرست در بقیه‌ی گزینه‌ها:

گزینـه‌ی «۲» : لمّـا یَهـبِط (لمّـا + مضـارع ← ماضـی منفـی)

یکتشِفُ: کشف مي‌کند.

گزینه‌ی «۳» : قد نزَّلَ علی وجه غلط هستند.

گزینـه‌ی «۴» : نزول (مصـدر اسـت نه فعل) و ظالمة به معني ستمگر است.

گزینه‌ی «۱» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

٧) ما هي الترجمة الدقيقه لهذه العبارة؟ «أُفَتِّشُ عن كتابٍ يُساعِدُني في فهمِ النّصوص» (آزاد رياضي ٨۴)

١) دنبال كتابي گشتم كه مرا در فهم متون ياري كند.

٢) دنبال كتابي مي‌گشتم كه مرا در فهم متون ياري مي‌كرد.

٣) دنبال كتابي مي‌گردم كه مرا در فهم متون ياري كند.

۴) كتابي را بررسي مي‌كنم كه به من در فهم متون ياري برساند.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۷)

أفتشُّ مضارع است (می‌گردم) و یُساعُدنی

= مرا یاری کند.

گزینه‌ی «۳» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

بخش دوم: تمرین بیشتر

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۸) « انسان با استفاده از سنن و قوانين غير قابل تغيير در جهان به هدف خود خواهد رسيد »: (سراسري رياضي ۸۴)

۱) بالانتفاع من السنن و القوانين التي لا تتغيّر يصل الإنسان إلي أهدافه.

۲) سوف يصل الانسان إلي هدفه باستفادته من السنّة و القوانين دون تغيير.

۳) سيصل الانسان إلي غايته بالاستفادة من السنن و القوانين الّتي لا تتغيّر في العالم.

۴) الإنسان يتمتّع بالسنن والقوانين الّتي تتغيّر و سوف يصل إلي الغاية في الدنيا.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۸) علل رد گزینه‌های نادرست :

گزینه‌ی «۱» : زمان فعل جمله باید آینده باشد و اهداف جمع است / در جهان، ترجمه نشده است.

گزینه‌ی «۲» : ضمیر « ه » در « باستفادته» زائد است. / السنة، مفرد است / غیر قابل تغییر باید به صورت صفت تعریب شود.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

گزینه‌ی «۴» : نحوه‌ی تعریب جمله منطبق با جمله‌ی فارسی نیست./ ضمیر «خود» در «هدف خود» ترجمه نشده است.

گزینه‌ی«۳» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

٩) « مؤمنان از سلطهي ستمگران ناامید نمي‌شوند، زيرا مي‌دانند سرانجام حق پيروز است! »: (سراسري تجربي ٨۴)

١) لن تيأس المؤمنات من سيطرة الظالم لأنّهنّ يعرفن الحقّ غالبٌ أخيراً!

٢) المؤمنون لاييأسون من غلبة الظلمة عليهم و يعرفون الحقّ هو الغالب أخيراً!

٣) إن المؤمنات لميئسن من تسلّط الكفّار و يدركون بأنّ الحقّ هو الباقي في النهاية!

۴) لاييأس المؤمنون من سيطرة الظالمين لأنّهم يعلمون أنّ الحقّ هو المنتصر في النهاية!

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۹) علل رد گزینه‌های نادرست :

گزینه‌ی « ۱ » : ستمگران جمع است در حالی که «الظالم» مفرد است. و اخیراً ترجمه‌ي سرانجام نیست و لن تیأس به معني ناامید نخواهند شد، نادرست است.

گزینه‌ی « ۲ » : علیهم ،معادلی در جمله‌ی فارسی ندارد. آوردن «و» به جای « زیرا» نادرست است .اخیراً ترجمه‌ي سرانجام نیست.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

گزینه‌ی « ۳ » : الکّفار، معادل ستمگران نیست.

یدرکون ، تعریب دقیقی برای «می‌دانند» نیست.

«الباقی» تعریبِ صحیح برای «پیروز است.» نیست.

گزینه‌ی«۴» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۰) « مَنْ يبحث عن نماذج مثاليّة ليجعلها اُسوة لنفسه فلن يضلّ »: **(سراسري زبان ۸۵)**

۱) هر كس در پي الگوهايي والا باشد تا آن‌ها را اُسوه‌اي براي خويش قرار دهد گمراه نخواهد شد!

۲) اگر كسي در جست‌وجوي الگوهايي باشد و آن‌ها را ملاك عمل خود بداند به گمراهي نمي‌افتد!

۳) كسي كه به دنبال الگوي نمونه باشد تا آن‌را معيار خود قرار بدهد هرگز گمراه نخواهد شد!

۴) هرگز كسي كه در پي مقتداي والايي باشد تا او را الگوي خود كند گمراه نخواهد شد!

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۰)

(مَن) در این عبارت اسم شرط است. بنابراین به صورت (هر کس) معنی می‌شود. نماذج مثالیه: الگوهایی والا .

(به عبارت دیگر (نماذج) جمع است و باید به صورت جمع معنی شود.)

گزینه‌ی «۱» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

١١) « كتاب‌هايي كه مسلمانان تأليف كرده‌اند در همه‌ي زمينه‌هاي علمي و فكري است. » عيّن الصحيح:

(سراسري زبان ٨٥)

١) إنّ المسلمين قد الّف كتباً يكون في جميع المجالات العلميّة و الفكريّة.

٢) قد ألّف المسلمين الكتب الّتي يكون في كلّ المجالات الفكريّة و العلميّة.

٣) الكتب الّتي قد الّفها المسلمون إنّها في جميع المجالات العلميّة و الفكريّة.

٤) إنّ كتب الّتي قد ألّف المسلمون كان في كلّ المجالات الفكريّة و العلميّة.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۱) موارد نادرست در بقیه‌ی گزینه‌ها :

گزینه‌ی «۱»: فعل (قد ألّف) چون بعد المسلمین (جمع) آمده است باید به صورت جمع می‌آمد. در ضمن یکون با توجه به التي باید مفرد مؤنث بیاید.

گزینه‌ی «۲» : المسلمین (المسلمونَ « فاعل مرفوع است»)

Forum.konkur.in

www.konkur.in

گزینه‌ی «۴» : قد الّف ← (قد ألّفها)، (کان) چون به (کتب) بر می‌گردد باید به صورت (کانت) می‌آمد. هر چند نباید در جمله بیاید زیرا زمان جمله، حال است.

نکته : در گزینه‌ی (۳) (الکتب) معرفه است ولی چون کلمه بعد از التی (اسم موصول خاص) آمده است به صورت کتاب هایی که ترجمه می‌شود. مثال دیگر : الرجل الذی .... ← مردی که ...

گزینه‌ی «۳» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۲) عيّن الترجمة الصحيحة: « المدرسَةُ الّتي اكْتَسَبْتُ فيها اَعْظَمَ الْفَوائِدَ هيَ مدرسةُ الْبُوْسِ وَ الفَقرِ » **(آزاد تجربي ۸۵)**

۱) مدرسه‌اي كه كسب كردم در آن بيش‌ترين سود را مدرسه‌ي مستمندان بود.

۲) مدرسه‌اي كه در آن بزرگ‌ترين فائده‌ها را به دست آوردم مدرسه‌ي بيچارگي ومستمندي بود.

۳) بزرگ‌ترين بهره‌ها را در مدرسه‌ي بيچارگي و فقر كسب كردم.

۴) بيش‌ترين سودي را كه به دست آوردم در مدرسه‌ي بدبختي و بيچارگي بود.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۲)

اعظم الفوائد : بزرگ ترین فائده‌ها

جمع

گزینه‌ی «۲» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۳) «او از بزرگ‌ترين شعراي زمان خود بود كه به دو زبان فارسي و عربي شعر مي‌گفت »: **(سراسري رياضي ۸۶)**

۱) إنّه كان من أعظم شعراء عصره ينشد الشعر باللّغتين الفارسية و العربية.

۲) هو من كبار الشعراء في زمانه و قد أنشد الشعر باللّسانين العربية و الفارسية.

۳) إنّه أعظم شاعر في عصره و كان ينشد الأشعار بلغتين الفارسيّ و العربيّ.

۴) هو أكبر شعراء زمانه و كان قد أنشد الأشعار بلسانين العربيّ و الفارسيّ.

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۳)

کلمه‌ی (شعرای ...) جمع می‌باشد ، و فعل (شعر می‌گفت) ماضی استمراری است (یعنی باید به صورت (کان ... فعل مضارع) آورده شود) و این حالت فقط در گزینه‌ی (۱) آمده است .

گزینه‌ی «۱» صحیح است

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۴) «زبان عربي كليد گنج فرهنگ اسلامي است، هركس آن را ياد بگيرد، مي‌يابدش!»: اللّغة العربيّة .....

(سراسري هنر ۸۶)

۱) هو المفتاح لكنز ثقافة الإسلاميّ كلّ من علّمه يجده!

۲) هي مفتاح لكنز الثقافة الإسلاميّة من يتعلّمه يجدها !

۳) مفتاح الكنز لثقافة الإسلاميّ من علمها وجدها !

۴) مفتاح كنز الثقافة الإسلامية من تعلّمها وجده!

Forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۴)

الاسلاميّة صفت براي الثقافة است و بايد مؤنث بيايد، ضمن اين كه تعلّمها صحيح است چون مرجع ضمير« اللغة العربيّة » مؤنث است.

گزينه‌ی«۴» صحيح است

Forum.konkur.in